



А. О. Бударина, М. С. Самсонова

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ
«МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОСРЕДНИК»:
СТАТУС И СОДЕРЖАНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Обосновывается целесообразность и необходимость дополнения профессиональных функций работников социально-гуманитарной сферы новой функцией – межкультурного посредника; на основе профессиографического подхода раскрывается профессиограмма межкультурного посредника.

The article provides a rationale of the expedience and necessity of the amplification of professional functions of social humanitarian sphere workers with the new function of the cross-cultural mediator. The cross-cultural mediator professionogram is revealed on the basis of the professionographic approach.

Ключевые слова: социокультурная адаптация и интеграция, межкультурные конфликты, межкультурное посредничество, профессиограмма.

Key words: socio-cultural adaptability and integration, cross-cultural conflicts, cross-cultural mediation, professionogram.

Медиаторство как сфера профессиональной деятельности постепенно приобретает самостоятельный статус. Сначала в рамках деятельности торгово-промышленных палат как служба урегулирования экономических споров, постепенно медиаторство (посредничество) получает более широкие полномочия. Внесудебное урегулирование споров любого содержания в 2010 г. приобрело вид самостоятельной профессиональной деятельности. Президент Д. Медведев внес в Государственную думу законопроекты «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредников (процедуре медиации)». Проект федерального закона «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)» (далее – законопроект) разработан в целях создания правовых условий для развития в Российской Федерации альтернативных (неюрисдикционных) способов урегулирования споров при участии независимых лиц – медиаторов, осуществляющих свою деятельность, в том числе профессионально, а также в целях снижения нагрузки на судебную систему Российской Федерации.

Одной из задач законопроекта является создание условий для формирования корпуса профессиональных медиаторов. В настоящее время во всем мире ведется активная работа, направленная на создание специализированных организаций, оказывающих услуги по проведению процедуры медиации, и на объединение их в профессиональные ассоциации (союзы). Такие организации самостоятельно разрабатывают требования, предъявляемые к деятельности медиаторов, регламенты (правила) соответствующих процедур, осуществляют обучение медиаторов, проводят их аттестацию и обеспечивают контроль за качеством оказания услуг в сфере медиации. В законопроекте содержатся положения, касающиеся профессиональной деятельности медиаторов. На сегодняшний день нет необходимости применять в отношении медиаторов такие жесткие инструменты государственного регулирования их деятельности, как, например, лицензирование или аккредитация. Должен быть задействован механизм саморегулирования. В связи с этим законопроектом предусматривается, что физические лица, осуществляющие деятельность в качестве медиаторов на профессиональной основе, равно как все организации, осуществляющие оказание услуг по проведению процедуры медиации, могут быть членами одной из саморегулируемых организаций медиаторов. К таким саморегулируемым организациям медиаторов законопроект устанавливает достаточно высокие требования. В частности, в каждую такую организацию должно входить в качестве ее членов не менее 100 медиаторов, осуществляющих свою деятельность на профессиональной основе, и (или) не менее 20 некоммерческих организаций медиаторов, осуществляющих оказание услуг по проведению процедуры медиации.

Открываются весьма серьезные перспективы для появления новой профессии «посредник» на рынке труда. Однако, по нашему мнению, эта профессия должна войти в реальную практику социального взаимодействия естественным образом, т.е. для разрешения потенциальных конфликтных ситуаций и конфликтов. Такой сферой может быть деятельность межкультурного посредника.



Процессы глобализации актуализировали проблему мобильности населения, которая обострила противоречия интеграции мигрантов в новую культурную среду. Так, по данным министерства по развитию территорий и взаимодействию с органами местного самоуправления правительства Калининградской области, по госпрограмме оказания содействия добровольному переселению в Россию соотечественников в область прибыли 6801 человек из Казахстана, Киргизии, Узбекистана, Армении, Латвии, Украины и Республики Молдова. И только 1976 человек из них устроились на работу [4, с. 3]. Столь низкое число свидетельствует о затруднениях в адаптации переселенцев к иной социо-культурной среде. Важнейшим исходным положением для описания профессиограммы межкультурного посредника является объективность трудностей интеграции для носителей иной культуры. Только успешное преодоление стадии этноцентризма, сопровождающейся состояниями защиты, отрицания и в целом культурного шока, способствует желаемой интеграции.

В связи с этим социальная работа и педагогика оказываются на «передовых позициях» профилактики негативных последствий этноцентризма и культурного шока. Работники социальных служб решают задачи посредничества в урегулировании межкультурных конфликтов между коренными жителями и мигрантами, а педагоги оказывают содействие детям и семьям переселенцев в преодолении трудностей адаптации посредством возможностей педагогики. Зачастую такая работа не достигает планируемого результата – снятия социальной и психологической напряженности. Решение проблемы заключается, по нашему мнению, в дополнении профессиональных функций работников социальной и педагогической сфер функцией межкультурного посредничества, а их профессиональных ролей – ролью межкультурного посредника. Таким образом, перед профессиональной педагогикой стоит задача научного обоснования и разработки профессиограммы межкультурного посредника.

Традиционно межкультурное посредничество рассматривалось в рамках лингвистической традиции. Этой функцией наделяется профессия переводчика и учителя иностранного языка. Переводчик выполняет функцию межкультурного посредничества, способствуя преодолению культурных барьеров и конфликтов у субъектов коммуникативной ситуации перевода. «Межкультурное посредничество можно рассматривать как базовый вид переводческой деятельности, интегрирующий управленческую, герменевтическую и коммуникативную деятельности, реализующийся в действиях и операциях управления пониманием субъектами межкультурного общения культурных реалий» [2, с. 27].

Вместе с тем сближение культур осуществляется более масштабно в контексте любых межкультурных контактов, которые предполагают какое-либо взаимодействие. По мнению В.Б. Кашкина, «как и в организме, где наиболее чувствительными и восприимчивыми к воздействию внешней среды являются органы чувств, нервные окончания, пограничные ткани, в социальном организме наиболее релевантными для межкультурных контактов являются билингвы и бикультуралы, исследователи и знатоки чужой культуры, экономические и культурные посредники (бизнесмены, торговцы, артисты, переводчики, студенты и преподаватели языков и др.), население приграничных областей» [3, с. 62]. Следовательно, логично предположить, что межкультурное посредничество как профессиональное явление может быть отнесено к тем профессиям, где контакты с субъектами другой культуры являются частью профессиональной среды, а содействие сближению культур в целях успешной интеграции и социальной стабильности выступает одной из ведущих (ключевых) компетенций. Обучение межкультурному посредничеству особо актуально в приграничных регионах.

Для того чтобы описать целостный образ субъекта межкультурного посредничества – межкультурного посредника, необходимо опираться на научный подход. Таким подходом, по нашему мнению, может стать концептуальный аппарат системной субъектно-деятельностной технологии профессиографирования, позволяющий рассматривать труд как множество состояний сознания человека, а также осознанное целенаправленное исполнение человеком нормативно представленных действий заданными орудиями труда, как процесс, в котором человек реализует себя, осуществляя поиск и созидание новых способов и приемов достижения необходимых профессиональных результатов [1, с. 88]. В профессиограмме объект труда и субъект труда находят стандартизированное выражение.

Объект труда межкультурного посредника есть описание социального статуса и ценностей, предмета труда, функций и задач, сущностных действий и операций, типа продукта межкультурного посредничества в международных социальных и экономических контактах, в



обеспечении успешности социальной интеграции субъектов – носителей иной культуры, а также в обучении иностранному языку как средству межкультурной коммуникации.

Межкультурный посредник как субъект труда описывается как совокупность профессионально важных качеств в интеллектуальной, эмоционально-волевой, мотивационной, прикладной и экзистенциальной сферах личности, определяющих и обеспечивающих выполнение действий, операций и приемов межкультурного посредничества. Межкультурный посредник характеризуется также посредством системы профессиональных ценностей, регулирующих выбор способа и тактики межкультурного посредничества. Важнейшее значение в профессиограмме занимает профессиональная позиция межкультурного посредника, включающая в себя систему его отношений к глобализации и иностранцам, миграции и самим мигрантам, их затруднениям в процессе налаживания жизни в другой стране.

Представим опыт составления профессиограммы межкультурного посредника, основывающийся на выводах ученых, исследовавших ключевые для данного профессиографирования проблемы: посредничество как социальное явление, качества личности универсального коммуникатора, а также качества личности, способствующие межкультурной адаптации.

Представители помогающих профессий выступают в роли посредников между человеком и его индивидуальным/социальным бытием в иной культуре, что соответствует первичному лексическому пониманию посредничества как содействие соглашению, сделке между сторонами; содействие, помощь в налаживании общения между кем-либо; содействие примирению спорящих, ссорящихся, находящихся в тяжбе сторон.

Объектом межкультурного посредничества выступает ситуация адаптации личности в иную культурную среду; предметом – результат сближения культурных реалий родной и иной культуры.

Функции деятельности межкультурного посредника состоят в консультировании, интерпретации, содействии в преодолении этноцентрических барьеров, обучении языку иной культуры, психологической помощи и образовании.

Основные виды деятельности межкультурного посредничества: переговоры, медиация, консультации, информирование, обучение языку, помощь и сопровождение, обучение навыкам психической регуляции и эффективной коммуникации, управление межкультурными конфликтами.

Межкультурный посредник владеет следующими профессионально важными качествами, определяющими успешность выполнения функций посредничества с социокультурными целями: а) когнитивная сложность (когнитивно сложные индивиды обычно устанавливают более короткую социальную дистанцию между собой и представителями других культур, даже сильно отличающихся от их собственной); б) тенденции использовать при категоризации более крупные категории (индивиды, обладающие этим свойством, лучше адаптируются к новому окружению, чем те, кто дробно категоризирует окружающий мир. Это можно объяснить тем, что индивиды, укрупняющие категории, объединяют опыт, полученный ими в новой культуре, с опытом, приобретенным на родине); в) низкие оценки по тесту авторитаризма, так как установлено, что авторитарные, ригидные, не толерантные к неопределенности индивиды менее эффективно овладевают новыми социальными нормами, ценностями и языком.

Попытки выделения универсального коммуникатора, человека для заграницы, который в наименьшей степени сталкивается с трудностями при вхождении в инокультурную среду, предпринимались многими авторами. Так, Т.Г. Стефаненко обобщила полученные данные и сделала вывод о том, что для жизнедеятельности в чужой культуре, а следовательно, и взаимодействия с ее носителями, лучше всего подходит профессионально компетентный, имеющий высокую самооценку, общительный индивид экстравертного типа; человек, в системе ценностей которого большое место занимают ценности общечеловеческие, открытый для самых разных взглядов, интересующийся окружающими, а при урегулировании конфликтов выбирающий стратегию сотрудничества [5, с. 333].

Продуктом межкультурного посредничества является успешная культурная интеграция субъекта, носителя другой культуры, в социум. Интеграция есть генеральный показатель результативности межкультурного посредничества, который диагностируется посредством таких внешних и внутренних (субъектных) показателей, как социальная общность, трудовая занятость, обеспеченность жильем, наличие референтного круга лиц, взаимопонимание, отсутствие признаков культурного шока.

Разработанная профессиограмма межкультурного посредника оптимизирует отбор содержания и методов обучения педагогов и социальных работников технологиям



межкультурного посредничества в целях профилактики межкультурных конфликтов между коренными жителями региона и переселенцами, а также обеспечения эффективности международных экономических, культурных, научных и социальных проектов.

Для практики профессионального образования работников социально-гуманитарной сферы целостное описание социальной роли «межкультурный посредник» является методологическим основанием для описания квалификационных характеристик и ключевых компетенций.

В дальнейшем, по мере придания самостоятельного статуса профессиональной деятельности межкультурного посредника в различных социальных службах, центрах, а также департаментах, реализующих социальные или экономические международные проекты, опыт профессиографирования послужит средством профессионального отбора претендентов на должность «межкультурный посредник».

Список литературы

1. *Иванова Е. М.* Психология профессиональной деятельности: М.: ПЕР СЭ, 2006.
2. *Иеронова И. Ю.* Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: монография. Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2008.
3. *Кашкин В. Б., Пёйхёнен С.* Этнонимы и территория национальной души // Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 62–70.
4. *Короткой строкой* // Ежедневная калининградская городская газета «Гражданин». 2010. № 3 (1153). 4–10 февр.
5. *Стефаненко Т. Г.* Этнопсихология: учебник для вузов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2003.

Об авторах

А. О. Бударина — канд. пед. наук, доц., РГУ им. И. Канта, sstaff@mail.ru.

М. С. Самсонова — ассист., РГУ им. И. Канта, magie@rambler.ru.

About authors

Dr. A. Budarina, Associate Professor, IKSUR, sstaff@mail.ru.

M. S. Samsonova – Lecturer, IKSUR, magie@rambler.ru.